

谈英语教学中跨文化交际能力的培养

严 文

(西昌学院 外语系, 四川 西昌 615022)

【摘 要】 跨文化交际能力是语言交际能力的重要组成部分, 培养学生的跨文化交际能力是大学英语教学的任务之一。本文指出了大学生在利用英语进行跨文化交际中出现的文化障碍问题, 并就如何培养大学生的跨文化交际能力提出见解。

【关键词】 英语教学 跨文化交际能力

【中图分类号】H319 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-188X(2005)04-0062-03

众所周知, 外语教学的任务是培养在具有不同文化背景的人们之间进行交际的人才。但学生在运用所学语言进行交流时, 往往有困难。这与我们传统的英语教学忽视异国文化输入, 忽视培养学生交际能力, 特别是跨文化交际能力有很大关系。

一 语言与跨文化交际能力

1 语言与文化

文化就是通过社会习得的知识, 语言则是人类特殊的语言能力通过后天社会语言环境的触发而习得的一套知识系统。语言和文化是不可分割的, 语言是文化的一部分。语言以及语言的使用方式均不能超越文化而独立存在。文化是决定一个民族生活面貌和风俗习惯的信念体系。文化的发展推动和促进语言的发展, 语言的丰富和发达, 也是文化发展的必要前提, 语言与文化是相辅相成的。语言知识只是文化知识的一部分, 文化在一定程度上影响着语言的结构。文化与语言紧密相关, 互为补充。语言是传递文化的媒体, 学习外语就必须学习文化。因此, 外语教学应与其文化教学相结合。

2 语言交际能力与跨文化交际能力

“交际能力”(communicative competence)包括以下四个方面:(1)可能性, 即是否符合语法规则, 是否在形式上可能;(2)可行性, 即某些语言是否能够付诸实施以及可实施的程度;(3)确当性, 即话语在特定的情景中是否得体, 以及得体的程度;(4)有效性, 即话语是否已经付诸实施以及实施的程度。

交际能力可以指母语交际, 也可以指外语交际。与母语交际不同的是, 外语交际的双方往往存在着文化差异, 不同的文化有着不同的交际规则。当来自不同的文化背景的人在一起交际时, 就产生了跨文化交际。跨文化交际(intercultural communication)是一种广泛而普遍存在的社会现象, 是一种文化背景下生活的人们与另一种文化背景下生活的人们进行交际的具体活动。跨文化交际能力包括三个部分:

(1)文化差异的敏感性: 每种语言的文化背景都是不相同的, 而这种不同又可分为表层上的差异和深层上的差异。表层差异包括语言、饮食、穿着等。深层差异包括观念、价值、交际规则等。文化表层的差异是显而易见的, 但对深层上的差异的感觉并不是明显的。

(2)对文化差异的宽容性: 培养对文化差异的宽容性是一个复杂而困难的过程。要从观念上认识文化同语言一样是没有优劣之分。只有树立正确的观念, 我们才能在行为上表现出对异国文化的理解和宽容。

(3)处理跨文化差异的灵活性: 交际者能够根据双方文化背景, 灵活地调整自己的交际行为, 使交际取得预期成果并能够处理由文化差异而引起的交际冲突。

二 跨文化交际中的障碍及提高跨文化交际能力的意义

1 跨文化交际中的障碍

收稿日期: 2005-05-10

作者简介: 严文(1968-), 女, 讲师, 主要从事大学英语的教学与研究。

不同文化背景的人们在交际过程中最易犯的一个毛病是误以为对方与自己没有什么两样。一旦发现对方的行为与自己的预期相差甚远,就会困惑、失望,造成交际的失败。认识上的这一误区是跨文化交际的一大障碍。因此,把自己的文化规范误认为是他人也接受的文化规范是跨文化交际的主要障碍。

2 英语教学中跨文化交际能力培养的必要性 and 重要意义

由于语言与文化之间的特殊关系逐渐为人们所认识,对外语教学过程中文化教学的重要性认识已成为一个不容争议的问题。众所周知,西方在社会制度、家庭结构、生活方式、宗教信仰、价值观念等方面与中国有着很大的差异。这些文化差异必然通过语言反映出来,而从小耳濡目染中国文化的同学在学习英语时,思维上的定势使得他们自觉不自觉地以本民族的视角来看待英美文化。这种文化上的干扰势必导致学生对所学内容的理解或误解。因此,在大学英语教学中进行文化教学,进行文化对比是帮助学生排除文化障碍、提高跨文化交际能力的有效途径。

三 英语教学中对跨文化交际能力培养的几点建议

要提高跨文化交际能力,关键是把提高跨文化交际能力确定为我们教学的目的。要达到此目的,教师必须采取必要的教学方法。

1 提供和创造真实的语言交际情景

外语教师的职责就是为学生创造有利于习得语言的环境,让学生尽可能地接触与运用目标语,这样就能有效地帮助学生习得这种语言。

人们的一切社会交际活动总是在一个确定的社会语言情景中进行的。语言形式会因语境的不同而改变其含义,所以语言只有与其所处的社会情景相吻合,才能成功地进行交际。任何口头或书面的信息表达形式、语气和适合性在很大程度上都取决于语言之外的因素,如交际者各自不同的文化背景,社会地位,交际活动的时间和地点等等。因此,教师应尽量给学习者提供真实的、逼真的语言交际情景。

放英语录像是给学习者提供真实语言交际情景,传授异国文化语言知识的有效方法之一。通过视、听语言交际的真实场景及交际者的表情、姿态,学习者不仅能熟悉外国人日常生活及应答方式,而

且能进一步理解语言在特定情景中的内涵及交际者通过语言所表达的语言之外的内心感情。学习者边听边看,仿佛身临其境,他们对语言的理解因此能做到较准确、透彻,且印象深刻。老师在辅导时则应注意讲解两种文化和两种语言在同一语境中的相同之处及其差异,使学习者的语言能力和跨文化交际能力均得到提高。

从“课文语言”向真实语言过度,也是一种可操作的,有效的方法,是保证课堂教学交际化的不可缺少的环节。教师要紧紧抓住课文中涉及到的热门话题或与学习者有关的话题,启发学生积极主动地参加讨论,目的是使学习者在讨论过程中运用或创造性地运用所学语言,自由地表达思想。在交际中学习目标语言,在交际中学习交际,懂得如何在特定的交际环境中使用得体的语言和语言形式,更重要的是,在轻松、活跃、真实的语言交际活动中不知不觉地发展的跨文化交际能力。

2 充分利用现有教材,结合课文中出现的文化现象进行文化教学

现阶段,许多院校都使用复旦大学编的《大学英语》。该教材虽然没有安排系统的文化教学内容,但其中有些材料涉及英美国家的政治、经济、历史、文化、风土人情等。例如,在第四册的第一单元“Big Bucks the Easy Way”一文中,父亲对上大学儿子的说:“It might be a way to avoid the indignity of having to ask for money all the time”在这位美国父亲看来,儿子向父亲要钱是一件有失尊严的事。对不了解西方人观念的中国大学生来说,这是难以理解的。在中国,父母花钱供子女上大学是义不容辞的责任,子女向父母伸手要钱是理所当然的事。然而,在西方,人们崇尚独立,孩子一到成年,就不应再靠父母生活。这是一个典型的文化观念差异的例子,在讲授此课时,教师应向学生讲解中国人和西方人在抚养子女观念上的不同,并组织学生就金钱、家庭等问题进行讨论。

3 改变现行的教学方法,引导学生广泛接触有关西方文化的材料

长期以来,我们的大学英语教学只重视语言知识的传授而忽视了跨文化交际能力的培养。为了改变这种情况,我们必须改进教学方法,利用电影、投影仪、录像甚至互连网等现代化教学手段来进行文化教学。此外,教师还要引导学生多读一些反映英美文化的书籍,拓宽西方文化的视野。教师要引导学生

从不同的角度去阅读,让学生们不仅仅把这些书籍当语言材料来读,而且要把它们作为学习西方文化的材料来读,在阅读中汲取文化知识,增加文化素养,提高跨文化交际能力。

4 正确看待和处理交际实践中出现的错误

学习者在运用目标语进行交际实践中所出现的错误是自然的,不可避免的。学习者犯的错误是语言习得过程中必然的一部分,它仅仅是学习者学习目标语的特定阶段的象征,也标志着学习者对目标语的掌握向着更精确,更确切的形式自然发展。如果与学习者进行交际的人能听得懂他所说的大部分,那么我们认为他利用目标语进行的交际是成功的。在正常的语言习得过程中这些错误将会得到自我纠正并逐渐消失。

教师应避免不分场合,不顾错误的严重程度有错必纠,这样,势必破坏学习者逐渐建立起来的自信心,打击他们的积极性。随着学习者语言能力的加

强,学习者对错误的自我认识能力和改正能力大大提高,往往一句话他们能立即意识到自己出现的错误,他们有自我透视,自我改正错误的的能力。在这种情况下,对教师来说,重要的不是纠正错误,而是给学习者提供实践机会。在口头交流时,教师要忽略小的,偶然的语言错误,纠正经常性的影响交流的大错误,在适当的时候做适当的纠正。

总之,跨文化交际能力是语言交际能力的一个重要组成部分。在世界经济不断全球化的今天,各国之间的经济、文化、科技交流日益广泛,培养学生的跨文化交际能力就显得尤其重要。但是,培养学生的跨文化交际能力并不是一件容易的事情。需要我们广大的外语教师提高对文化教学重要性的认识,摆脱传统的教学方法,自觉地进行目标语文化的教学,在课堂教学中努力提高学生的文化修养,使学生的语言交际能力能够适应社会的发展和时代的要求。

注释及参考资料:

- [1]艾媛. 应该培养跨文化交际的能力. 吉林教育科学, 1994年06期.
- [2]吕羌卿. 跨文化交际中的文化障碍. 浙江师大学报(社会科学版), 1997年03期.
- [3]吴艳. 谈培养大学生跨文化交际能力的策略与技巧. 淮南职业技术学院学报, 2003年01期.
- [4]袁昌寰. 英语教学与学生跨文化交流能力的培养. 课程. 教材. 教法, 2001年08期.

On the Cultivation of Intercultural Communication Ability in English Teaching

YAN Wen

(Foreign languages Department, Xichang College, Xichang Sichuan 615022)

Abstract: Intercultural communication ability is an important component of the communication ability of the language. It is one of the important tasks of English teaching to train students' intercultural ability. In this article, the author expounds her view on how to develop students' intercultural communication ability.

Key words: English Teaching; Intercultural Communication Ability

(责任编辑:周锦鹤)